
Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media

Jesús Cañas Murillo
Fco. Javier Grande Quejigo
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media



Cáceres
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.ª edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: publicac@unex.es

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión: Dosgraphic, s. l.

NUEVOS DATOS SOBRE LA TRADICIÓN MANUSCRITA IBÉRICA DE LA *CONFESSIO AMANTIS* GOWERIANA

Manuela Faccon

Università degli Studi di Verona

Año de 1430, se copiaba en Ceuta, sobre papel de origen europeo, la versión portuguesa en prosa de una extensa obra inglesa constituida por treintatresmilcuatrocientos versos, la primera redacción de la *Confessio Amantis* de John Gower, compuesta entre 1386 y 1390¹. El manuscrito ceutí, acéfalo y mútilo, se trasladó pronto a la corte castellana, donde se le añadieron unas tablas en castellano, se decoró parcialmente con letras capitales afiligranadas y se encuadernó. Se conserva hoy en día en la Real Biblioteca madrileña, ms. II-3088. En el explicit se lee: «Este livro por graça do muito alto Senhor Deus screveo por mandado de dom Fernando de Castro, o moço, na cidade de Cepta em xxxta dias no ano de 1430. Joham Barroso»². Hacia finales del siglo XV se copió también la traducción castellana de la obra, titulada la *Confisyon del amante*, que forma parte de los fondos de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial desde 1576³, ms. g.II.19, mútilo, en cuyo incipit se declara: «Este libro es llamado Confisión del amante, el qual conpuso Joan Goer, natural del reino de Inglalatierra, e fue tornado en lenguaje portugués por Ruberto Paym, natural del dicho reino e canónigo de la çibdad de Lixboa. E después fue sacado en lenguaje castellano por Joan de Cuenca, vezino de la çibdad de Huete»⁴.

Los dos manuscritos constituyen los únicos testimonios de una tradición que fue posiblemente más extensa. El texto en idioma portugués se conoce como la copia del perdido *Livro do amante* cuyo autor, según don Duarte de Avís «[...] certas estorias em el screveo de que se filham grandes boos conselhos e avisamentos»⁵; aquel tomo desaparecido que llevaba el título de *o amante*, recogido en el inventario de la biblioteca del rey de Portugal⁶.

Hasta 1995, fecha del hallazgo del manuscrito ceutí⁷, el mundo científico sólo había podido estudiar parte de la tradición ibérica, gracias a la edición del texto castellano del manuscrito escurialense g. II. 19 que Adolf Birch-Hirschfeld había publicado en 1909, transcrito y estudiado con anterioridad por Hermann Knust⁸, y gracias también

¹ Macaulay (1900-1901).

² Explicit, f. 257 v, col. b.

³ Zarco Cuevas, 1924, III: 475-494.

⁴ Incipit, f. I r, coll. a-b. Alvar, E.: 141.

⁵ Piel, 1942: 7.

⁶ Alves Dias, 1982: 206-208.

⁷ C. Alvar, 1994: 185-209.

⁸ Birch-Hirschfeld (1909).

a la edición del mismo por Elena Alvar, de 1990⁹. Todas las hipótesis partían de la interpretación de las palabras del incipit castellano y las respuestas a los cuestionarios de los primeros críticos y editores, sobre la tradición de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica, han ido gestándose a lo largo de los últimos cien años, siendo el objeto de estudios especializados hasta hace ya casi veinte¹⁰. ¿Cómo y por medio de quién llegó el poema inglés a la Península Ibérica? ¿Quién puso en marcha el proceso de traducción, y a quiénes iban dirigidos los trabajos? ¿La traducción castellana, pasó realmente a través de un estadio portugués? ¿Se pueden identificar a los traductores? ¿Cómo llegó el ms. g. II. 19 a la Real Biblioteca de El Escorial? ¿Cuándo se hizo la traducción portuguesa? ¿Cómo intervinieron los traductores sobre el texto y por qué? A las que añadimos: ¿Bajo qué circunstancias pudo llegar el ms. II-3088 a la Real Biblioteca madrileña? ¿Cómo se diferencian las traducciones entre sí? ¿Se pueden considerar variantes de un mismo texto? Éstas y otras muchas preguntas fueron el objeto de la investigación doctoral llevada a cabo en el presente año, hecha a partir del análisis codicológico, paleográfico, lingüístico y textual del manuscrito portugués y del castellano, comparados entre sí; un estudio de carácter histórico, filológico y literario, acompañado por las ediciones diplomática y crítica del prólogo y de los primeros cuatro libros del manuscrito ceutí, parte de cuyos resultados se dan a continuación¹¹.

La recepción de la *Confessio Amantis* y de sus traducciones se concibe en el marco de las relaciones entre las tres dinastías que protagonizaron la escena político-cultural ibérica de finales del XIV y la primera mitad del siglo XV: los Plantagenetas, los Avís y los Trastámara. Gracias a las uniones matrimoniales de Felipa y de Catalina de Lancáster con João I de Portugal y con Enrique III de Castilla respectivamente¹², se establecieron en la península las bases para un intercambio cultural que se dilataría a lo largo de al menos dos generaciones. La obra de Gower, un autor que formaba parte del círculo amistoso del gran poeta Chaucer, tal vez fuera traducida por un oficial de la reina Felipa, Ruberto Paym, de origen inglés¹³, cuyo apellido podría estar directamente relacionado con la misma familia Chaucer, en especial con la esposa de éste, Philippa Pam o Roet Payn¹⁴.

Quizá podamos contextualizar a la figura del traductor Juan de Cuenca dentro de un restringido y peculiar círculo nobiliar que intervino activamente en la escena política castellana a caballo entre las dos centurias. A lo largo de los reinados de Juan I y de Enrique III de Trastámara, en el marco de las contradictorias relaciones entre Castilla y Portugal, que precedieron y prosiguieron tras la batalla de Aljubarrota de 1385 –conflicto que puso fin, aunque momentáneamente, al deseo de expansión del reino castellano hacia el oeste peninsular, y que determinó el predominio dinástico de los Avís en Portugal– en el país rival se vinieron formando diferentes partidos, el

⁹ *Op. cit.*

¹⁰ Pietsch (1923), Deyermond (1973), Hamm (1975), Santano Moreno (1990), Alvar, E. (1990), Cortijo Ocaña (1995).

¹¹ Faccon (2007).

¹² Echevarría (2002).

¹³ *Monumenta Henricina* (1960, I: 280-293).

¹⁴ Krauss (1932), Braddy (1949), Crow-Olson (1966).

legitimista-nacionalista (que apoyaba la causa de los Infantes hijos de Pedro de Portugal y de Inés de Castro, refugiados en Castilla), el nacionalista (regentado por João de Avís) y el filo-castellano (que veía en Beatriz, mujer de Juan I, la legítima heredera del trono portugués). Tras la derrota definitiva de los castellanos en Aljubarrota, se asistió al éxodo de miembros de la alta sociedad portuguesa, partidarios de Juan I, hacia el reino vecino, en diferentes fases de la crisis. Con el segundo y tercero de los Trastámara se asistió a una política de reajuste nobiliario alrededor de la figura del rey, al establecimiento de una nueva oligarquía formada por personas cercanas al monarca por vínculos familiares o amistosos, muchas de las cuales procedían de las filas portuguesas. Precisamente en Cuenca se estableció uno de los núcleos nobiliarios lusófonos alrededor de Lope Vázquez de Acuña, un noble que pronto se relacionaría con los Carrillo de Huete, una de las familias más poderosas de la época, muchos de cuyos miembros fueron oficiales de la corte castellana. Se trataba de refugiados del reino vecino que se habían aliado con el bando pro-castellano de la contienda. Entre ellos, Martín, Gil y el citado Lope Vázquez de Acuña, Juan y Lope Hernández Pacheco, Egas, Pero y Gomes Fernández Coelho, y Juan Alfonso Pimentel, entre otros muchos, a los que se concedieron privilegios, títulos y rentas importantes, como a Juan Pacheco, hecho marqués de Villena¹⁵. Incluso hay que mencionar a Don Álvaro Pires de Castro¹⁶, el cual, si se pudiera confirmar que no se trata de un simple caso de homonimia, estaría relacionado con Fernando de Castro, el mandatario de la copia de la *Confessio* hecha en Ceuta¹⁷.

El topónimo de Huete y su historia como territorio de la corona castellana va ligado en especial a los nombres de las dinastías blasonadas de los Carrillo y de los Acuña que influyeron determinadamente en su administración política y económica a lo largo de al menos tres generaciones. El famoso Pedro Carrillo, halconero mayor y también cronista del rey Juan II entre 1420 y 1441, formaba parte de aquella familia destacada de Huete. Fue por petición del propio Pedro Carrillo que Huete obtuvo el privilegio del nombramiento a ciudad: «por quanto me lo suplicó e pidió por merçed Pero Carrillo de Huepte, mi falconero mayor, et mi guarda mayor de la dicha villa e de su tierra, et mi alcalde mayor de las alçadas de la dicha villa, et entendiendo que cunple a mi seruiçio [...] fago e constituyo e estableasco çibdat la dicha villa de Huepte»¹⁸.

Si el traductor de la *Confessio* castellana destaca con cierto énfasis su calidad de ‘vezino’ es indudable que lo hiciera sustentado por cierto deseo de reivindicación o de afirmación social y en una fecha bastante cercana a la de 1428, cuando Huete acababa de recibir el título.

Quizá podamos individuar al traductor de la *Confisyon del amante* entre los miembros de este ambiente nobiliar conquense y restringir el círculo aún más al enclave de origen lusitano establecido a lo largo de la última década del siglo XIV y primeras de la centuria siguiente, delimitando el periodo entre la entrada en la escena real de doña Catalina en 1393 –momento de la toma de poderes de Enrique III, mayor de

¹⁵ Mitre Fernández (1966).

¹⁶ Canabal Rodríguez (1994: 687).

¹⁷ Lancatre e Tavora (1989: 134-135).

¹⁸ Quintanilla Raso (1991: 16).

edad, y del efectivo acercamiento a la corte de la reina–, la regencia de ésta y del infante Fernando (hermano del difunto Enrique III), y el reinado de Juan II, el monarca amante y patrocinador de obras literarias, que falleció en 1454¹⁹. Si las familias con mayor peso político en Huete fueron las de los Carrillo o de los Acuña, más tarde reemplazados por los Osorio, los Sandoval, o los Coello –en su mayoría, de ascendencia portuguesa– no tuvieron menor importancia unos linajes urbanos, en el número de diez aproximadamente, que incluían también a la familia de los Cuenca. Sus miembros participaron en la vida pública de la ciudad en reiteradas ocasiones a lo largo de todo el siglo XV y hasta las primeras décadas del XVI. Algunos de sus componentes formaron parte del gobierno civil en el grupo de los denominados ‘veinte caballeros’ o trabajaron en calidad de subalternos para la organización concejil, con el título de bachiller o de licenciado, entre otros. Es el caso de Alfonso Díaz de Cuenca que fue nombrado escribano en 1491, sucedido por su hijo Pedro de Cuenca, o de Diego de Cuenca que entre 1515 y 1518 ejerció de procurador y luego de regidor. Un Juan de Cuenca aparece en un documento de 1496 como deudor junto con Egas de Sandoval²⁰. De probable origen converso, la familia Cuenca, que había fijado su residencia en el núcleo urbano, detentaba el control sobre gran parte de los negocios mercantiles de la todavía villa ya a principios del siglo XV, además de cerrados vínculos con la nobleza y de estrechas relaciones con la corte real.

Hubo más de un tronco familiar de los Cuenca en la época medieval, en la ciudad homónima y en Huete. A este último tronco pertenecieron varios escribanos, como fue el Pedro de Cuenca ya nombrado, hijo de Alfonso Díaz de Cuenca, al que sustituyó en el oficio en 1489. En las actas y documentos municipales y eclesiásticos de la localidad se nombran al menos cuatro Juan de Cuenca²¹:

- Juan Sánchez de Cuenca ‘el mozo’, veinte por el estamento de los caballeros, nombrado mayordomo de los adarves hacia 1430, y ya fallecido en 1441;
- Juan de Cuenca, escribano converso de la época de los Reyes Católicos, hijo de Diego de Cuenca y casado con la también conversa Elvira de Montalbo; el que se menciona en el pleito de 1496, junto con el noble Egas de Sandoval;
- Juan de Cuenca, casado con Catalina Ortiz, ya difunto en 1508;
- Juan de Cuenca, veinte por el estamento de los caballeros en 1517.

Finalmente, en la *Refundición de la Crónica del Halconero* se nombra a «Juan Alfonso Cherino de Cuenca, Abad de Alcalá, confesor del Rey [Juan II]»²².

Y en las *Noticias*²³ que recogen la información biográfica de los obispos de Cuenca, también se hace mención al

¹⁹ Santano Moreno (1990: 44).

²⁰ El documento se conserva en el Archivo General de Simancas, Registro General del Sello, 1496-VII, f. 140. *Vid.* Sánchez Benito, 2002: 193.

²¹ Información facilitada por el Profesor José María Sánchez Benito de la Universidad Autónoma de Madrid, al que va dirigido mi más sincero agradecimiento por la amabilidad, disponibilidad y celeridad en la insustituible colaboración aportada.

²² Mata Carriazo (1946: 231-322).

²³ Muñoz y Soliva (2005: 17).

«XXVI Obispo de Cuenca, D.Juan
Regibus amabilis

De este Prelado hace mención la Crónica del Rey D.Juan II en el capítulo 1º del año de 1408, y dice que en este año se halló en las Cortes de Guadalupe y en Segovia con otros Prelados del Reino para la aceptación de la tutela y guarda de Rey D.Juan II, que era niño, y para el Gobierno de reino que administraban su madre la Reina Doña Catalina y el infante D.Fernando, y cuando le juraron por Rey. Este Obispo debió de vivir poco en el Obispado de Cuenca, pues en el año de 1407 dejó de serlo el anterior y en el de 1408 ya fué electo [...] Don Diego de Anaya».

El estudio codicológico y paleográfico de los manuscritos permite establecer las fechas de su confección. En especial, la presencia de las marcas de agua ayuda a confirmar la datación referida en el *explicit* portugués, la del 1430, por un lado, y a determinar el momento de la copia castellana hacia finales del siglo XV, por el otro.

El ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088 está constituido por dos secciones: el pliego de las tablas, que corresponde a los primeros ocho folios y la obra en sí. Las verjuraciones son reconducibles todas al ambiente italiano y se encuentran también en documentos peninsulares y europeos fechables todos alrededor de 1430. La denominada *corona con flor* es propia del pliego de las tablas y no vuelve a aparecer en ninguna parte del manuscrito, confirmándonos que las dos secciones fueron encuadernadas juntas con posterioridad. La marca de agua aparece tres veces y corresponde a la «couronne à un fleuron et deux demi» que Briquet²⁴ incluye entre la primera de las cuatro categorías en las que subdivide uno de los tipos de filigranas más comunes y difundidas a partir del siglo XIV. El tipo que más se le acerca es el número 4639 del repertorio de Briquet, aunque los pétalos están unidos (como en el n. 4636).

En el cuerpo de la *Confessio* portuguesa se detectan tres motivos filigranados, tales como el *ancla*, la *flor* y el *monte*. El *ancla con cepo y argolla*, también propia del ambiente italiano, se encuentra recogida en un número limitadísimo de repertorios; su aparición en los manuscritos investigados remonta a comienzos del siglo XV como, por ejemplo en:

– Vic CF, man. Artigues, 1409 o Vic, CF, man. Escayó, 1413²⁵.

La flor, correspondiente a una *pervinca de cinco pétalos con cruz*²⁶, también es muy frecuente en los documentos de las primeras décadas del siglo XV, aunque un primer

²⁴ Briquet (2000: 362, 364).

²⁵ Valls i Subirà (1970: II, pl. 163, nn. 1130, 1131).

²⁶ Afirma el mismo Briquet: «Cette marque est italienne probablement vénitienne, Les Mocenigo portaient une fleur similaire dans leurs armoiries. Un membre de cette famille, Leonardo, était en 1407 capitaine à Vicence [...] En se rappelant que Vicence a possédé de très bonne heure des papeteries dans son voisinage et que l'une d'elles, à Negrisola, dans le district de Cenada, est mentionnée en 1768 (dans un règlement approuvant les marques adoptées par les papeteries) comme appartenant à la sérénissime maison des Mocenigo, nous sommes portés à attribuer à Negrisola et à la famille Mocenigo, la plupart des figures du groupe 6362 à 6391 [...]», II, 362, 364.

esbozo del tipo (sin asta y sin cruz) aparece ya en 1395 en un documento notarial de área eslava²⁷.

La filigrana del *monte* o de las *tres montañas*, incluida en un círculo, *con raya o con cruz* es también muy difundida. Se trata de un tipo común del que se encuentran ejemplos en España hacia 1400, también en Italia y en Francia (n. 11854: Lucca, Pisa, Roma, 1388-90; Douai, 1392 / n. 11894: Génova, 1430)²⁸:

- Barcelona, Archivo Histórico Provincial, Libro de Cuentas y Testamentos (1425-1434). Notaría de Antoni Brocard. Italiana. 1425. 296 × 348 mm²⁹.

Todas las filigranas del manuscrito están en la parte central del folio y miden entre 30 y 60 mm de ancho y de largo en su mínima y máxima extensión.

En su *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* de 1924 el padre escurialense Zarco Cuevas nos dejaba la siguiente descripción del ms. g.II.19³⁰:

Sig. ant.: v. M. 3, y ij. A. 12. 410 hs. de papel, foliadas a tinta con num. romana, más 5 hs. al fin en b. Salta la num. del ff. 120 al 122. Letra cursiva de mediados del siglo XV, a dos cols. Faltan las capitales. Filigranas: manos, con adorno pendiente de la muñeca, y estrella, mano con estrella y B en la palma, y mano con corona sobre el dedo corazón³¹. Caja total: 292 × 205 mm. Ancho de columnas: 65 y 70 mm. Enc. de esta biblioteca. Cortes dorados. Corte: «19. M. Confession del amante. 12 (?)» *Inventario de 1576*, núm. 112. [...].

El papel lleva tres tipos de filigranas, a pesar de que no se trata de una «mano» sino de un «guante», ni de una «estrellas» sino de una «flor». Los motivos ornamentales que reproducen las filigranas son muy comunes y difundidos en la Europa del siglo XV y de difícil atribución:

- I. un guante de cinco dedos con el pulgar levemente separado de los otros (segunda categoría de *manos* de Briquet) hacia la derecha, con un pendiente del borde mellado izquierdo, atado por medio de un hilo que procede de la palma y se reanuda en el extremo del borde. Del dedo medio sale una línea que termina en una flor de cinco pétalos puntiagudos. En el centro de la palma aparece un leve signo indistinguible, esbozado, tal vez una letra. La filigrana mide 100 mm × 37 (anchura de la parte inferior del guante), siendo la palma de 25 mm. Su flor tiene un diámetro de 5 mm y una extensión de 12-13 mm. Se posiciona bajo el texto de la columna de la izquierda, en el centro del folio;
- II. una mano o guante de menor medida, 65 × 25 mm, de cinco dedos con el pulgar levemente separado hacia la izquierda. Lleva un pendiente atado al margen inferior derecho, de 5 mm. Sus líneas son más regulares, trazadas con mayor ni-

²⁷ Mošin-Traljčić (1957: 25).

²⁸ Briquet (III, 588, 596, 598).

²⁹ Valls y Subirà (1980: 160, n. 209).

³⁰ *Op. cit.*, I (a. I. 8-H. III. 29), 169.

³¹ Alvar, E. (1990: 18).

tidez. El borde termina liso y rematado, tal como la parte inferior de la palma. Del dedo corazón sale una línea que acaba en una flor de cinco pétalos puntiagudos, 20 × 17 mm, igual que la flor del otro tipo de guante. En el centro de la palma aparece la letra B mayúscula dibujada al revés, con las medias lunas hacia la izquierda, difícil de reconocer en los ff. XXXVIJ, XXXVIIJ y XXXJX y que se distingue claramente a partir del f. XLIIIIJ. El guante se coloca en el centro del folio, en el espacio entre las dos columnas deslizándolo bajo el texto de la columna de la derecha;

- III. una mano o guante de dimensiones mucho menores, 55 × 12-17 mm, con los cuatro dedos unidos y el pulgar separándose levemente y con una corona de tres puntas sobre el dedo corazón. Se encuentra en la sección central del manuscrito, entre los ff. CLXXXVIJ y CCXXX.



Este tipo de mano no se ha identificado todavía entre las coleccionadas en los diferentes repertorios, por no aparecer ninguna que se acerque de manera tajante al tipo. Sólo hemos podido recoger un ejemplo que, a pesar de su similitud, se distancia de aquélla por la irregularidad del diseño de los dedos y por la manga rematada con un borde ondulado en lugar de recto. La corona, en cambio, corresponde casi exactamente al modelo de referencia. Se trata de la mano con los cuatro dedos unidos y el pulgar distanciado, con corona que Briquet recupera de documentos procedentes de Nápoles y Venecia, de 1478, y de Gourdans (Ain), de 1480³².

Si el tipo de *mano con estrella de cinco puntas, con puño* y con o sin *manga*, es uno de los más comunes, sobre el tipo *con pendiente* no se puede afirmar lo mismo. Los repertorios de filigranas publicados recogen un número limitadísimo de ejemplos del tipo, pero cabe destacar que la casi totalidad de ellos remonta a finales del siglo XV, pudiendo delimitar la fecha entre 1486 y 1493, con una excepción datable a 1432, y por lo tanto confirmar la datación referida por E. Alvar y Santano Moreno, que establecen el momento de la copia del ms. hacia 1487 es fehaciente.

Escribía Santano Moreno en 1991: «[...] in some late fifteenth-century records of the City Council of Huete, I found identical watermarks to those in MS g-ii-19, and the type of writing is also similar»³³.

En efecto, tras una visita al Archivo Municipal de Huete y el estudio de sus más antiguos fondos manuscritos, que remontan al siglo XV, podemos afirmar que en las *Actas de sesiones* municipales de Huete de 1489-90³⁴ y de 1490³⁵ aparecen filigranas idénticas a las con pendiente del ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g.II.19.

El análisis paleográfico y textual de los testimonios nos lleva a afirmar que:

³² Briquet (III, 563-564, 572).

³³ Santano Moreno (1991: 111).

³⁴ Fasc. 4/3, ff. 9, 11.

³⁵ Fasc. 4/4, ff. 1, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 28, 31, 34.

- a) Los índices castellanos del manuscrito ceutí se compilaron intentando imitar la letra bastarda del texto portugués. La letra utilizada en la compilación de las tablas en castellano corresponde a la cursiva, pero se nota un esfuerzo por imitar la bastarda afrancesada de la obra en portugués. Se observan rasgos típicamente castellanos, como da *d* gótica, con el asta hacia la izquierda. Si comparada con la de otros documentos castellanos de mediados del siglo XV, la letra de las tablas tiene carácter arcaizante. La letra usada por aquel entonces era ya la cursiva cortesana.
- b) El índice en idioma castellano se hizo a partir del contenido del texto portugués. Las tablas siguen la progresión correcta de los capítulos de la *Confessio* portuguesa. Un elemento clave lo constituyen los números arábigos puestos en el margen izquierdo de cada folio de las tablas, que reproducen el número del folio donde se encuentra el texto portugués. Para los capítulos cuya rúbrica portuguesa se sitúa en el verso del folio, la numeración copiada es la del sucesivo recto, es decir la del folio siguiente.
- c) Las tablas en castellano se copiaron descuidadamente y con celeridad. Lo atestiguan los numerosos vocablos tachados dentro de las mismas, algunas frases fragmentarias, y los frecuentes saltos por homoteleuto. Además, el cotejo nos muestra como las rúbricas castellanas abrevian el contenido de las portuguesas, evitando copiar el ejemplo correspondiente, en la mayoría de los casos.
- d) La progresión de capítulos de la *Confessio* portuguesa corresponde a la de la *Confisyon*, pero su distribución difiere en algunos casos, aunque no atañe a los ocho libros que se resumen. Los textos de algunos capítulos se unen, mientras que otros se separan en más secciones. Ambos manuscritos son mútilos. Del prólogo palaciego falta por completo el incipit que caracteriza la *Confisyon* escorialense, parte del capítulo de la «ipocresía de la Iglesia» y de la historia de Narciso. Por el contrario, hay una extensa laguna textual de casi diez capítulos en el Libro Quarto de la *Confisyon*, entre el LXXXIX y el LXXXX.

La comparación textual nos ha permitido comprender cuál fue el tipo de intervención de Ruberto Paym y de Juan de Cuenca en las respectivas traducciones: la portuguesa, hecha a partir de una obra en verso y en idioma inglés; la castellana, como producto de la traducción de un idioma intermedio.

Se han analizado las aportaciones en el sentido de la fidelidad, de la *reductio*, de la *amplificatio*, o de las variantes con respecto a la obra original inglesa. En líneas generales, los traductores ibéricos intervinieron sobre la obra original con sentido crítico y aportaciones propias. Sin embargo, se nota en el traductor al castellano una mayor voluntad de reelaboración *ad sensum*: el texto portugués traduce fielmente el texto inglés, *ad verbum*, reproduciendo y respetando tanto la disposición de libros y capítulos, como la elección sintáctica y léxica del primer autor, además de los recursos retóricos. La traducción castellana se hizo a partir de un ejemplar en portugués, aunque es evidente una constante voluntad crítica por parte de Juan de Cuenca, que mejora la traducción servil, la sintaxis y el léxico del portugués, aportando modificaciones, amplificaciones, innovaciones, aunque también elimina elementos redundantes y, en repetidas ocasiones, reproduce los errores, o interpreta de manera equivocada el texto portugués.

Coincidimos con Cortijo Ocaña, descubridor del manuscrito de Palacio, en la posibilidad que la obra fuera trasladada a la corte castellana en un momento determinado, por permitirlo las circunstancias históricas del tiempo en que se tradujo y posteriormente copió. Creemos que la presencia de un manuscrito compilado en Ceuta vincula y circunscribe los acontecimientos que rodean su difusión dentro de las relaciones castellano-portuguesas, en el marco de las guerras y treguas norteafricanas post 1415. Nos inclinamos a pensar que el ejemplar ceutí del supuesto *Livro do amante* fuera llevado directamente de la ciudad africana a Castilla, o primero a Portugal por el noble portugués Fernando de Castro y más tarde a Castilla. Las tablas en castellano se incorporarían en el momento de la primera encuadernación. Tal vez el manuscrito ceutí llegara en mal estado o acéfalo y es posible que se volvieran a copiar aquellas partes dañadas. De hecho, los primeros treinta y siete folios tienen una filigrana diferente (el ancla con cepo y argolla), las dos últimas caras en blanco, y están compilados con tinta distinta, más clara. El ejemplar escurialense también se copió de otro testimonio desaparecido. Desafortunadamente, la existencia de sólo dos manuscritos, copias de otros dos, no ayuda en la determinación del tipo de difusión de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica, pero algunos débiles indicios no hacen pensar que su circulación, o al menos la labor de copia, debió intensificarse alrededor de mediados del siglo XV. La llegada del manuscrito ceutí a la corte castellana pudo ser el factor desencadenante.

Reanudamos aquella conversación con los lectores que dejó Manly en 1929³⁶: «[...] tal vez la versión de Robert Paym desapareció durante el temblor que destruyó la Biblioteca Real, o en alguna de las tantas guerras que Portugal ha sufrido. Tal vez, sin embargo, todavía exista, oculta en alguna biblioteca sin catalogar, de las cuales hay tantas en Portugal». Quizá, haya que buscar los vestigios de una tradición más amplia de las traducciones de la *Confessio Amantis*, en más de una dirección. Tal vez, haya que seguir investigando de entre los fondos de los tantos archivos y bibliotecas, aún por catalogar, en la península, y en el extranjero.

Como muchos de los libros pasados, la *Confessio* ibérica se vio plagada de imprevistos y accidentes: terremotos, incendios, escrutinios inquisitorios y quién sabe qué más calamidades. Las dos copias de las que disponemos han de considerarse como unas verdaderas joyas y unos testimonios elocuentes de una tradición cultural medieval en su atardecer, pudiéndose reconocer en ella unos débiles gérmenes de las nuevas tendencias literarias, la prosa caballeresca y la novela sentimental, a punto de surgir en la península.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, C.: «Manuscritos románicos no castellanos», *Revista de Literatura Medieval*, 6, 1994, pp. 185-209.
- Alvar, E.: *John Gower, Confesión del amante. Traducción de Juan de Cuenca (s. XV)*, edición paleográfica de Elena Alvar, prólogo de Manuel Alvar, Madrid, Real Academia Española (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, XLV), 1990.

³⁶ Manly (1930: 472), Granillo (1985: 179).

- Alves Dias, J. J.: *Livro dos conselhos de el-Rei D.Duarte (Livro da Cartuxa)*, edição diplomática, transcrição de João José Alves Dias, introdução de A. H. de Oliveira Marques e João José Alves Dias, revisão de A. H. de Oliveira Marques e Teresa F. Rodrigues, Lisboa, Editorial Estampa, 1982.
- Birch-Hirschfeld, A.: *Confision del Amante por Joan Goer. Spanische Übersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von Hermann Knust nach der Handschrift im Escorial*, Leipzig, Dr. Seele & Co., 1909.
- Braddy, H.: «Chaucer's Philippa, daughter of Panneto», *Modern Language Notes*, LXIV, 5, 1949, pp. 342-343.
- Briquet, Ch. M.: *Les filigranes. Dictionnaire Historique Des Marques Du Papier Dès Leur Apparition Vers 1282 Jusqu'en 1600, facsimile of the Original 1923 Edition Published in Leipzig*, Mansfield, Martino Publishing, 2000, 4 vols.
- Canabal Rodríguez, L.: «La emigración de nobles entre el reino de Portugal y la Castilla Trasmáramara (siglos XIV y XV)», en 1490, *en el umbral de la modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en el tránsito de los siglos XV-XVI*, edición a cargo de José Hinojosa Montalvo y Jesús Pradells Nadal, Valencia, Generalitat Valenciana, Conseil Valencià de Cultura, 1994, 2 vols., vol. II, pp. 683-692.
- Catálogo de la Real Biblioteca*, tomo XI. Manuscritos, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional, 1996.
- Cortijo Ocaña, A.: «La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower», *Euphrosyne*. Revista de filología clásica. Nova série, vol. XXIII, 1995, pp. 457-466.
- Crow, M. M. y Olson, C. C.: *Chaucer Life-Records*, edited by Martin M. Crow and Clair C. Olson from materials compiled by John M. Manly and Edith Rickert with the assistance of Lilia J. Redstone and others, Oxford, Clarendon Press, 1966.
- Deyermund, A. D.: *Apollonius of Tyre: hystoria de Apolonio and Confisyon del amante*, University of Exeter, 1973.
- Echevarría, A.: *Catalina de Lancáster*, Hondarribia, Nerea, 2002.
- Faccon, M.: «La fortuna de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica: estudio comparativo de las traducciones y edición del ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088 (Prólogo, I, II, III, IV Libros)», Tesis doctoral dirigida por Rosanna Brusegan y María Jesús Lacarra, Università degli studi di Verona, Universidad de Zaragoza, 2007, inédita.
- Granillo, L.: «Las traducciones de *Confessio Amantis*: historiografía de una ficción medieval», *Investigación humanística. Revista de filosofía, historia, literatura y lingüística*, 1, 1, 1985.
- Hamm, R. W.: «An analysis of the *Confisyon del Amante*, the Castilian Translation of Gower's *Confessio Amantis*», A Dissertation presented for the Doctor of Philosophy Degree, The University of Tennessee, June 1975, Language and Literature, general, Xerox University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 48106, 1975. Copyright by Robert Wayne Hamm.
- Krauss, R.: «Notes on Thomas, Geoffrey and Philippa Chaucer», *Modern Language Notes*, 47, 1932, pp. 351-360.
- Lancatre e Tavora, L.: *Dicionário das famílias portuguesas*, Lisboa, Quetzal Editores, 1989.
- Macaulay, G. C.: *John Gower's English Works, vols. I-II: Confessio Amantis*, Oxford, Oxford University Press, 1900-1901 – reprinted 1957.
- Manly, J. M.: «On the question of the Portuguese translation of Gower's *Confessio Amantis*», *Modern Philology*, XXVII, 4, 1930, pp. 467-472.
- Mata Carriazo, J.: «Índice de personas, lugares y cosas notables. Común a la *Crónica del Halconero* y la *Refundición del Halconero*», en *Refundición de la Crónica del Halconero por el Obispo Don Lope Barrientos*, edición y estudio por Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa-Calpe, 1946, pp. 231-322.

- Mitre Fernández, E.: «La emigración de nobles portugueses a Castilla a fines del siglo XIV», *Hispania. Revista Española de Historia*, 101, 1966.
- Monumenta Henricina*, Comissão Executiva das Comemorações do V Centenário da Morte do Infante D. Henrique, 15 vols., Coimbra, vol. I., 1960.
- Mošin, V. A. y Traljić, S. M.: *Filigranes des XIII^e et XIV^e ss.*, Zagreb, Académie Yougoslave des Sciences et des Beaux-Arts, Institut d'Histoire, 1957, 2 vols.
- Muñoz y Soliva, T.: *Noticias de todos los Ilmos. señores obispos que han regido la diócesis de Cuenca, aumentadas con los sucesos más notables acaecidos en sus pontificados y con muchas curiosidades referentes a la Santa Iglesia Catedral y su cabildo y a esta ciudad y su provincia*, introducción y edición facsímil, Domingo Muelas Alcocer, [Cuenca], Diputación Provincial de Cuenca, D.L. 2005 [2002].
- Piel, M.: *Leal Conselheiro o qual fez Dom Duarte Rey de Portugal e do Algarve e Senhor de Cepta*, edição crítica e anotada organizada por Joseph M. Piel, Lisboa, Livraria Bertrand, 1942.
- Pietsch, K.: «Zur Frage nach der Portugiesischen Übersetzung von Gowers *Confessio Amantis*», en *The Manly Anniversary Studies in Language and Literature*, Chicago, 1923, pp. 323-327.
- Sánchez Benito, J. M.: «El poder en una pequeña ciudad castellana: el ejemplo de Huete en el siglo XV», *En la España medieval*, 25, 2002, pp. 177-212.
- Santano Moreno, B.: *Estudio sobre la Confessio Amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990.
- : «Some observations on the dates and circumstances of the fifteenth-century portuguese and castilian translations of John Gower's *Confessio Amantis*», *Selim*, 1, 1991, pp. 106-122.
- Quintanilla Raso, M. C.: *La ciudad de Huete y su fortaleza a fines de la edad media. A propósito de una reconstrucción en el reinado de los Reyes Católicos*, Cuenca, Diputación de Cuenca, 1991.
- Valls i Subirà, O.: *La historia del papel en España. Siglos XV-XVI*, Madrid, Empresa Nacional de Celulosas, 1980.
- : *Paper and Watermarks in Catalonia*, Amsterdam, The Paper Publications Society, 1970, 2 vols.
- Zarco Cuevas, P. Fr. Julián: *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1924, 3 vols.